

## 2 Preoblikovanje besedila in naslova

Za osnovo oblikovanja slikanice smo izbrali besedilo *Miška in želvak: prvi del* (*Mouse and turtle: part I*), ki povzame bistvo vseh treh delov. Predstavi nam vlogo zaupanja in prijateljstva v miškinem življenju, kar se nadaljuje tudi v drugih dveh delih. Miška v želvi prepozna nekoga, ki mu lahko zaupa svoje težave, ona pa jo posluša in ji po svojih močeh pomaga. Prvi del zgodbe je edini, ki prikaže obdobje, v katerem miška stanuje in se srečuje z vsakdanjimi ovirami sama. Začetek in konec predstavljata kontrast med samotnim in skupnim življenjem, kar pa v slikanici nismo enačili s primerjavo slabšega starega in boljšega novega življenja, kjer je biti sam videno kot nekaj negativnega, življenje v družbi pa kot nekaj pozitivnega. Prav tako to ni bilo sporočilo, ki ga je imel v mislih avtor, ko je oblikoval zgodbo. Pripovedke so nastajale spontano, po dogodkih iz njegovega zasebnega življenja in sprva niso bile namenjene javnosti. Besedilo pa bi bilo (tako meni tudi avtor) za predšolsko otroško bralno skupino, ki se še uči brati, potrebno vsebinsko in slogovno preoblikovati.

Kot v izvorniku je tudi v slikanici glavna tema pripovedi pozitiven vpliv prijateljskega pogovora na miškino počutje, kar je bilo glavno vodilo pri preoblikovanju besedila. Avtorjeve osebne izkušnje, prenesene v zgodbo, ki niso pomembne za prenos sporočilnosti, so bile izključene ali spremenjene.

Da bi bila poudarjena moč pogovora, je iz prvotnega besedila vzeti del, kjer želva predlaga in miška upošteva poslušanje valov kot rešitev za nespečnost. Rešitev je v slikanici predstavljena v razbremenitvi miškinih mislih, in sicer tedaj, ko težave zaupa nekemu drugemu in je del dolgega pogovora. Kot v prvem delu izvornika kot tudi v slikanici konec ne namiguje, da bi se morala miška zavoljo mirnih noči preseliti na obalo, kot je to predstavljeno v drugih dveh delih zapisane zgodbe *Miška in želvak* (*Mouse and turtle*). Miškina samostojnost, marljivost in bistrost niso lastnosti, ki bi jih miška morala za boljše počutje spremeniti, zato se po pogovoru in sklenitvi novega prijateljstva vrne domov. Edina sprememba v njenem življenju je prisotnost novega prijatelja, s katerim se lahko kadarkoli pogovori.

Kot smo opazovali v analitičnem delu diplomske naloge, si pri prenosu sporočilnosti zgodbe v slikanica besedilo in podoba delita vlogo. Z ilustratorskega vidika nas je zanimalo, kako močno pripoved lahko ustvarimo s podobo ob upoštevanju motivov in tem, ki smo jih določili z avtorjem. Z njegovim dovoljenjem smo besedilo začeli krajšati tako, da smo izključili vse, za kar smo bili prepričani, da lahko predstavimo v ilustraciji. Naš namen je bil ustvariti enakovreden in dopolnjujoč odnos med besedo in podobo. Skrajšano besedilo se je spreminjalo tudi v postopku nastajanja zgodborisa.

Izvornik, ki je obsegal več dogodkov iz življenja miške in želvaka, je avtor poimenoval kar po imenih glavnih junakov pripovedi, *Miška in Želvak* (*Mouse and Turtle*). Za slikanico, ki bo obravnavala krajše časovno obdobje in le en zaplet, smo iskala naslov, ki bi izzval zanimanje in ne bi izdal razpleta in zaključka. Angleški naslov slikanice, *Another*

*night awake*, je vzet iz izvirnega besedila in se pojavi kot del povedi tudi v slikanici. Govori o neprespanih nočeh, vendar brez informacij o vzroku, zapletu in razpletu. Prav tako slovenski prevod, *Miškine bele noči*, namigne na budne noči glavnega književnega junaka.